

Všeobecné servisní podmínky pro prohlídky a opravy palubní letecké techniky.

Preamble

Česká letecká servisní a.s., (dále jen CLS) je držitelem Oprávnění pro údržbu a opravy letadel, vydaném Úřadem pro civilní letectví (CAA) České republiky č. CZ 145.003 podle postupu PART 145. Oprávnění k projektování č. EASA.21J.337 dle PART 21, Section A, Subpart J, Osvědčení k výrobě výrobků vojenské letecké techniky č. MAA 047 a Osvědčení k údržbě výrobků vojenské letecké techniky č. MAA 074. Společnost je certifikována společností Lloyd's Register Quality Assurance podle normy ISO 9001:2008.

Výklad pojmů

„Ceník“ - ceník prohlídek palubních systémů letadel.
„Zákazník“ - rozumí se zadavatel činnosti a oprav u společnosti CLS.
„Práce“ - rozumí se činnosti a opravy na palubní letecké technice, které si objedná „Zákazník“.
„Zařízení“ - rozumí se letecký přístroj, příslušenství nebo jiná součást palubní letecké techniky.
„VSP“ - tyto Všeobecné servisní podmínky pro prohlídky a opravy palubní letecké techniky.
„Zakázka“ - „Zákazníkem“ písemně stvrzená objednávka „Práci“ nebo opravy „Zařízení“ u CLS.

Způsob objednání Práci a Zařízení, Zakázka, Kontakty

Zakázka může být doručena do CLS osobně, telefonicky na čísle +420 286 019 311 nebo +421 602 299 903, faxem +420 286 856 367, e-mailem na adresu info@ceslet.cz nebo může být zaslána poštou na adresu CLS. Každé přijetí objednávky týkající se Práci musí být uvedeno na formuláři "Záznam ze servisního řízení" a opatřeno podpisem Zákazníka, který tímto úkonem vyjádří souhlas se Zakázkou a tématu VSP. Formulář „Záznam ze servisního řízení“ a VSP je také možné si stáhnout z internetových stránek CLS.

Realizace Zakázky, doprava, pojištění, obaly

- Práce provede CLS v souladu s uděleným oprávněním k požadovaným činnostem, v odpovídající kvalitě a v souladu s technickými normami a provozními předpisy.
- V případě opravy vadného Zařízení a jeho zaslání do CLS musí být Zařízení doručeno nebo zasláno do CLS v originálním prodejním nebo vhodném náhradním obalu tak, aby tento vylučoval jakékoliv poškození při přepravě, manipulaci a poškození elektrostatickými výboji. Zákazník odpovídá za škody na Zařízení, které vzniknou při přepravě Zařízení do CLS.
- Práce provede CLS sama nebo prostřednictvím třetí strany, přičemž objednané Práce se řídí VSP, pokud není písemně sjednáno jinak.
- Práce na letadle budou realizovány ve schválených prostorech v souladu s požadavky PART-145. Uspěšné místo realizace bude vyznačeno v příslušné smlouvě/objedávce.
- Uspěšné podmínky realizace může být doplněno v příslušné objednávce / smlouvě.
- CLS si vyhrazuje právo odmítnout provedení Práce bez udání důvodu.

Cena Práce a Zařízení

- Ceny standardních periodických prohlídek a kontroly palubních systémů letadel jsou uvedeny v „Ceníku prací CLS“ (Ceník), který je pravidelně aktualizován. Aktualizace Ceníku vstupuje v platnost jeho zveřejněním na webových stránkách CLS.
- Záruční opravy Zařízení (dále jen „ZO“) letecké techniky jsou zpravidla prováděny bez úplaty za práci, náhradní díly a dopravu Zařízení zpět k Zákazníkovi. Zákazník hradí pouze dopravu a přepravní pojištění Zařízení do CLS nebo servisního střediska výrobce. V případě, že CLS nebo výrobce posoudí vadu Zařízení jako nezaručená, je Zákazník povinen uhradit výdaje vztahující se k opravě v plné výši. Při stanovení přijetí ZO a stanovení termínů u ZO jsou použity zásady výrobce pro ZO. CLS si vyhrazuje právo odmítnout provedení záruční opravy (dále jen "ZO") u Zařízení, u kterého Odběratel neprokáže platnost záruky danou výrobcem případně poskytnutou CLS.
- Pozaruční opravy Zařízení (dále jen „PO“) jsou plně hrazeny Zákazníkem. Předpokládaná odhadovaná cena za opravu Zařízení je orientační a stanovuje se na základě středních hodnot již realizovaných oprav příslušného Zařízení v autorizovaném servisním středisku výrobce. Přesná cena za opravu vadného Zařízení se stanoví na základě odborné obhlídky Zařízení.
- V případě, že by náklady na opravu překročily cenu odhadu o více než 10%, informuje o tom CLS neprodělané Zákazníka a vyžadá si jeho souhlas s navýšením. Jestliže Zákazník neudělí souhlas s navýšením ceny PO do 14 dnů od oznámení, případně nebude žádná reakce ze strany Zákazníka, bude Zařízení s neodstraněnou vadou dopraveno do CLS a veškeré náklady spojené s průběhem opravy půjdou k tíži Zákazníka.
- V případě, že by cena PO překročila cenu 75% Zařízení nového (podle aktuálního ceníku výrobce se započítáním všech nákladů) bude CLS neprodělané informovat Zákazníka. V tomto případě je prvotně vyžadován souhlas Zákazníka s provedením opravy.
- Zákazník se zavazuje, že v případě nezrealizované opravy (neodstranitelná vada, není náhradní díl, nerentabilní oprava, zákazník si opravu nepřeje) uhradí veškeré náklady spojené s diagnostikou závady vč. souvisejících přepravních nákladů.
- Odhadované ceny PO nezahrnují cenu za dopravu zařízení do autorizovaného střediska výrobce a zápet, pojištění a jiné uplatňované poplatky.

Lhůty provedení Zakázky

- Obvyklá lhůta pro provedení opravy Zařízení je stanovená na 30 dnů od doručení Zařízení do servisního střediska CLS. V této lhůtě není zahrnuta doba nutná k obstarání licenci a čas potřebný pro celni odbavení. Jedná-li se o opravu, kterou je nutné realizovat prostřednictvím servisního střediska výrobce tato lhůta se přiměřeně prodlouží. O případném prodloužení lhůty CLS informuje Zákazníka.
- V případě servisních zásahů a pravidelných prohlídek letecké techniky se lhůta provedení stanoví individuálně na základě obhlídky pověřené osoby CLS a u požaduje se Zákazníkem.
- V případě, že dojde ke zpoždění oproti předpokládané lhůtě ukončení opravy je Zákazník o této skutečnosti neprodělané informován.

Záruka, záruční lhůta

CLS poskytuje standardně záruční lhůtu 6 měsíců na provedené práce a 12 měsíců na nové náhradní díly, které byly použity v rámci Zakázky, pokud není originálním výrobcem náhradních dílů nebo smluvně stanoveno jinak.

Platební podmínky, fakturace, způsob úhrady Zakázky

- Na provedení Práce podle Zakázky může CLS požadovat od Zákazníka zálohu ve výši 50% z celkové odhadnuté ceny Zakázky v hotovosti nebo bankovním převodem na účet CLS do 5 dnů od podpisu Zakázky. Po dokončení Práci v rámci Zakázky informuje CLS Zákazníka o dokončení Zakázky a CLS vystaví konečnou zúčtovací fakturu. Opravené Zařízení společně se Záznamem ze servisního řízení, bude připraveno k převzetí v servisním středisku CLS. Na základě dohody CLS a Zákazníka při příjmu Zakázky může být Zařízení předáno z opravy jiným vhodným způsobem.
- Vystavenou fakturu zaslá CLS do 5 dnů na adresu uvedenou Zákazníkem na tomto formuláři. Zákazník fakturu uhradí ve lhůtě její splatnosti v hotovosti nebo na bankovní účet CLS, který je vyznačen na faktuře.
- CLS si vyhrazuje právo rozhodnout o předání Zakázky z opravy na základě předložení dokladu o zaplacení příslušné fakturované částky. O tomto rozhodnutí bude Zákazník informován nejpozději při příjmu Zařízení do opravy.
- V případě, že faktura za provedené Práce nebude uhrazena ve lhůtě její splatnosti ani ve lhůtě dodatečně stanovené, nejdele však do 6 (šesti) měsíců od data jejího vystavení, CLS si vyhrazuje vylučné právo Zařízení prodat. Výnos z prodeje Zařízení bude přednostně použit na pokrytí fakturované částky za provedené Práce a úhradu nákladů souvisejících se Zakázkou. Zůstatek z výnosu prodeje Zařízení pak bude převeden na bankovní účet Zákazníka.

Dodací podmínky

- Zařízení bude předáno Zákazníkovi spolu se Záznamem ze servisního řízení a souvisejícími certifikáty. V případě rozhodnutí dle bodu 3., odstavce Platební podmínky, fakturace, způsob úhrady Zakázky, bude Zakázka předána po úplné úhradě fakturovaných Práci.
- Opravené Zařízení bude připraveno k osobnímu převzetí v servisním středisku CLS nebo CLS vrátí Zařízení na doručovací adresu Zákazníka, v souladu s jeho pokyny. Souhlas s převzetím Zařízení potvrzuje Zákazník na tomto formuláři.
- V případě zaslání Zařízení poštou, dopravní nebo kurýrní službou, bude tato skutečnost vyznačena na tomto formuláři (Záznam ze servisního řízení). Potvrzením o převzetí Zařízení se pak stává kopie AWB dopravní nebo kurýrní služby (přepravní společnost).
- Pravidelné prohlídky, opravy a změny letadel se považují za předané zápisem o provedených pracích v letadlové příslušné dokumentaci.

Závěrečná a předchozí ustanovení

- V případě, že Práce nebo Zařízení je předmětem licenčního řízení, je Zákazník povinen předat CLS všechny podklady a dokumenty potřebné k zajištění příslušných licencí v závislosti na specifikaci Zakázky.
- CLS není odpovědná za nepřímá, nahodilá, a následná poškození předmětu Zakázky, ztrátu na zisku, tržbách, majetku nebo kapitálu Zákazníka i za předpokladu, že byla možnost takové škody dána CLS předem na vědomí nebo ji mohl CLS předvídat.
- Jestliže vzniknou pochybnosti ve výkladu jednotlivých ustanovení těchto VSP, je rozhodující verze psaná v českém jazyce.
- Obchodní vztahy se řídí právním řádem České republiky. Všechny případné spory vyplývající ze zakázky nebo v souvislosti s ní budou řešeny v České republice a podle práva České republiky.

General Servicing Terms and Conditions for the Inspections and Repair of Airborne Technology

Preamble

The Company Česká letecká servisní a.s. (hereinafter referred to as 'CLS') is the holder of an Aircraft Maintenance and Repair License issued by the Civil Aviation Authority of the Czech Republic (hereinafter referred to as 'CAA') under reg. No. CAA CZ 145.003 according to the procedures given in PART 145, License for projecting No. EASA.21J.337 according to PART 21, Section A, Subpart J (PART 21 DOA), and of a License to Produce Military Aviation Technologies reg. under No. MAA 047 and Maintain Military Aviation Technologies reg. under No. MAA 074. The Company has been certified by Lloyd's Register Quality Assurance according to ISO 9001:2008.

Explanation of Terms

"Pricelist" - pricelist of inspections of airborne systems.
"Customer" - a Party placing an order for activities and repairs with the Company CLS.
"Labour" - activities and/or repairs performed on airborne technology ordered by the Customer.
"Equipment" - an instrument device, accessories or another part of airborne technology.
"GSTC" - these General Servicing Terms and Conditions for the Inspections and Repair of Airborne Technology.
"Work Order" - by customer confirmed order (in written form) of Labour or repair of the Equipment to company CLS.

Method of Ordering Labours and Equipment, Work Order, and Contact Information

A Work Order can be delivered to CLS in person, by phone at tel. no. +421 286 019 311 or +421 602 299 903, by fax at fax no. +421 286 856 367, by e-mail at the address info@ceslet.cz or by standard mail sent to CLS's address. Every receipt of an order regarding Labours must be indicated on a form called "Servicing Proceedings Record" and provided with the Customer's signature expressing the Customer's consent with the Work Order and with these GSTC. The "Servicing Proceedings Record" form and GSTC can also be downloaded from CLS's web pages.

Work Order Implementation, Transportation, Insurance, and Packaging

- CLS shall perform the Labours in accordance with a relevant licenses, in the quality corresponding with the granted license, and in accordance with technical standards and operational regulations.
- In the event that defective Equipment is sent to CLS for repair, the Equipment must be sent in its original selling packaging or in an appropriate substitute packaging unit that excludes any damage occurring during transport and handling as well as damage caused by static charge. The Customer is held liable for the damage caused to the Equipment during its transport to CLS.
- CLS shall perform the Labours alone or through a third party, whereas the ordered Labours shall follow these GSTC, unless agreed otherwise in writing.
- Labour on the aircraft shall be carried out in approved conditions according to the requirements of PART-145. Closer specification of the place of Labour will be stated in corresponding Contract / Order.
- More detailed description of the Labour conditions can be part of the corresponding Contract/Order.
- CLS reserves the right to refuse the fulfillment of the Labour without giving reasons for the same.

Price of the Labour and the Equipment

- The prices of the standard periodic inspections and reviews of airborne systems are given in the "Pricelist of CLS Labours" (the Pricelist) that is updated regularly. Updates of the Pricelist come into effect upon its publishing on CLS's web pages.
- The warranty repairs of the Equipment (hereinafter referred to as 'WR') are usually carried out without any consideration for Labour, spare parts, and transport of the Equipment back to the Customer. The Customer pays only the transport and transportation insurance of the Equipment on its way to CLS's or the manufacturer's service center. In the event that CLS or the manufacturer assesses the defect of the Equipment as a non-warranty one, the Customer shall be obliged to bear the repair-related costs in full. Upon accepting the WR and determining the terms of the WR, the manufacturer's WR principles and procedure shall be applied. CLS reserves the right to refuse the performance of warranty repair ('WR') on the Equipment for which the Customer fails to prove the validity of the warranty given by the manufacturer or provided by CLS.
- Post-warranty repairs of the Equipment (hereinafter referred to as 'PWR') are paid by the Customer in full. The estimated price of the repair of the Equipment is only approximate and is determined on the basis of the mean values of the previously-completed repairs of the relevant Equipment in the manufacturer's authorized service center. The exact price of the repair of the defective Equipment can be set only after the expert inspection of the Equipment at the manufacturer's authorized servicing center.
- If the actual costs of repair exceed the estimated price by more than 10 %, CLS shall immediately request the Customer's consent with the price increase. If the Customer fails to respond or to approve of the price increase in 14 days from the announcement of the increase, the Equipment will be returned with its defect still in place and any and all the costs connected with the course of the repair shall be debited to the Customer.
- Customer agrees that in case of repair unrealized (non-recoverable fault, not a spare part, unprofitable repairs, a customer doesn't want repair) pays all costs associated with the diagnosis of faults incl. transports and custom fee.
- In case the PWR exceeds 75% of the price for the new Equipment (according to the actual manufacturer/dealer pricelist with all corresponding costs), CLS will immediately inform Customer. In such a case the approval of the Customer is necessary before commencing the PWR.
- The estimated prices of the PWR do not include the costs of the transport of the Equipment to the manufacturer's authorized center and back, insurance, and all other applicable fees.

Work Order Completion Terms

- A usual Equipment-repair completion term is set to 30 days from the delivery of the Equipment to CLS's service center. This term does not include the time required for procurement of export/import licenses and the time required for customs clearance. In case of repair that has to be carried out through the manufacturer's service center, the term is extended accordingly.
- In case of service interference as well as regular inspections of aviation technology, the term of performance is set individually on the basis of an inspection completed by a CLS-authorized person following an agreement with the Customer.
- If the anticipated term of repair completion is delayed, the Customer is immediately informed of this fact.

Warranty and Warranty Period

CLS provides a 6-month warranty period for completed Labours and a 12-month warranty period for new spare parts that were used for the Work Order, unless stated otherwise by the original manufacturer of those spare parts or specified otherwise in contract.

Payment Terms and Conditions, Invoicing, and Method of Payment for the Work Order

- The Customer shall pay a 50 % advance of the total estimated price of the completion of the Labour according to the Work Order, making that payment either in cash or by bank transfer to CLS's account within 5 days from signing the Work Order (if not agreed otherwise). The Customer shall be informed of the completion of the Labour and CLS shall issue a final invoice. The repaired Equipment shall be ready together with the Service proceeding Record at the CLS a.s. repair facility. Other form of hand-over procedure can be arranged at the time of accepting the Work Order.
- CLS shall send the invoice, within 5 days, to the address provided by the Customer on this form. The Customer shall disburse the invoice within a maturity period, either in cash or by bank transfer to CLS's account indicated on the respective invoice.
- CLS a.s. reserves the right to decide whether to hand-over or not the subject of Work Order based on the information about the payment of invoiced amount. The customer shall be informed about that decision at the moment of receiving the equipment for repair latest.
- If the Invoice for completed Labour is not settled within its maturity period or within an additionally-provided period, however, no later than within 6 (six) months from its issuance, CLS reserves the exclusive right to sell the Equipment. The proceeds from the sale of the Equipment shall then be used to cover the amount invoiced for the performed Labour and for the disbursement of Work Order-related costs. The remaining proceeds shall be transferred to the Customer's bank account.

Delivery Terms and Conditions

- The Equipment shall be handed over to the Customer along with a Service Proceeding Record and all related certificates. In case of point 3., Art. Payment Terms and Conditions, Invoicing, and Method of Payment for the Work Order, the subject of Work Order shall be handed-over only after receiving of the payment for the invoiced Labour related to the Work Order.
- The repaired Equipment shall be made ready to be taken over in person at the CLS service center or CLS shall return the Equipment to the Customer's mailing address in accordance with the Customer's instructions. The Customer confirms the takeover of the Equipment by signing this form.
- When sending the Equipment by mail, by carrier or courier service, this type of shipment shall be indicated on this form (Service Proceeding Record). In such a case, a copy of a carrier's or courier's (shipping company) AWB shall serve as the Equipment-handover confirmation.
- The regular inspections, repairs and modification of aircrafts are considered handed over by making a record in relevant aircraft documentation.

Final and Transitional Provisions

- In the event that the Labour or the Equipment is a subject to licensing proceedings, the Customer is obliged to hand over to CLS all the data and documents necessary for the ensuring of relevant licenses, depending on the specification of the Work Order.
- CLS is not held liable for any indirect, random, and/or subsequent damage of the subject matter of the Work Order; for the losses in profit, or for the losses of the property and capital of the Customer even on the assumption that the possibility of such damage was communicated to CLS in advance or that CLS could have foreseen it.
- Should there be any doubts regarding the interpretation of the individual provisions of these GBTC, the Czech version will prevail.
- Business relationships are governed by the legal order of the Czech Republic. Any and all disputes arising from a Work Order or in connection with it will be solved in the Czech Republic and according to the laws of the Czech Republic.